



# 司馬庫斯·風起—— 編纂《泰雅族的遷徙故事》的旅程

スマクスに風が吹く—『タイヤル族の移動物語』の旅路

Smangus Appears with the Wind, the Compilation of the Picture Book *Pinsgayan na Tayal*

文·圖 | 劉宇陽 (台北市立大學學習與媒材設計學系助理教授)

從小就對山林和原野充滿了嚮往，這股衝動終於在10年前達到了無法抑制的頂點。我開車到尖石鄉最深山的小學，和校長討論族語教學軟體的製作，以換取接下來可能發生的旅行。當時在校長室裡看到了一幅海報，上面是一則故事：從前在後山部落的族人想要養豬，當時部落沒有對外的車用道路，於是幾個族人就徒步走到竹東去買豬。買到豬以後，就將豬慢慢地趕回山上，由於回部落的路途非常遙遠，在走了3天3夜終於快要到部落的時候，豬就在路上累死了。大家只好就在路上把豬烤來吃，還是沒有養成豬。我從校長口中得知，這個部落在20年前完全沒有對外的車用道路，部落的所有交通都需要人力徒步搬運。這個深山部落



上帝的部落——司馬庫斯。

的故事，完全滿足了我對旅行與流浪的想像，它的名字是：上帝的部落——司馬庫斯。

## 泰雅族的故鄉

「從前有一個名為馬庫斯的祖先，帶領大家在這裡建立了部落。櫻花開的時候就開始播種小米，秋天的時候收割，泰雅族的人們在這裡過著快樂的生活。後來的人們為了紀念

這位祖先，就將這裡取名為司馬庫斯，表達大家對他的思念。」優勞長老在部落的木雕生命之樹前，告訴我這個故事。在那個寒冷的天氣裡，我隨著優勞長老探訪部落山裡的巨木群，聽到了味道溪的故事：「從前泰雅的人們到山裡打獵，打到獵物回來就要挨家挨戶分享獵物。在那個沒有冰箱的年代，人們就將分得的獸



歷經6年的編輯工作，由倚芥·蘇隆頭目口述完成的《hala saku la~pingsayan na Tayal 泰雅族的遷徙故事》泰雅語繪本終於誕生（財團法人原住民族文化事業基金會出版，2014年11月）。

肉泡在溪水裡防止腐爛。那條溪水充滿獸肉的味道，因此就取名為味道溪。」原以為旅行的意義是山林裡的景色，沒想到這次旅行的起點，是那個遙遠年代人們的故事。

### 櫻花的故事

春天是櫻花的季節，也是雨的季節。頭目說，客人來了，如果下起了雨，代表的是祖先的歡迎。雨下得越大，代表祖先越開心。我在部落的水蜜桃田裡，和優勞長老一起接枝時，他提到：「從前司馬庫斯的小朋友，要走路到對山的新光國小上學。週一早上，小朋友開始從部落走下山，越過溪谷，往上爬到新光國小。腳程比較慢的小朋友需要走將近

一天的路，到了傍晚左右才到學校。週六的時候，司馬庫斯的小朋友不用上課，可以提早走回部落。住宿在學校的時間，高年級的哥哥姊姊，就照顧低年級的弟妹妹。10多年前，部落有車用道路開通，小朋友要坐1個多小時的車，經過許多危險的路段才能到學校。小朋友從小必須和家人離開，這樣親情的分離，讓部落人們覺得是很大的傷痛。部落想要建立一個自己的學校，小朋友可以在自己的部落就讀，學習泰雅族祖先所傳承的事物。」聽完這則故事後，我透過長老的翻譯，向倚芥頭目解釋了來意。頭目和善的回應，讓我明白了這次的旅行，有好多同行的朋友。然

「從前有一個名為馬庫斯的祖先，帶領大家在這裡建立了部落……後來的人們為了紀念這位祖先，就將這裡取名為司馬庫斯，表達大家對他的思念。」原以為旅行的意義是山林裡的景色，沒想到這次旅行的起點，是那個遙遠年代人們的故事。



後，雨開始下了起來。

### 火堆的傳說

春去秋來，我們開始在烤火房裡，聽頭目說著種種傳說。火堆把聽故事和說故事的人凝聚在一起，精神一起回到遙遠的世界。遠古的傳說，自然是引人入勝；近代的故事，卻是我無法想像的。「從前有平地人到部落裡來，說這裡很偏僻沒有警察，可以買印鈔機來這裡印假鈔。平地人提議說，我們1人出50萬買機器，之後就把機器放在部落裡印，得到的假鈔大家再平分。」原





來早在現代詐騙集團興盛之前，平地人就已經到山裡的部落進行詐騙。「又有平地人來說，颱風快來了，你們去把山裡的檜木鋸倒，風雨來時把檜木沖到平地去，我們去賣了再把錢分給你們。」現在國家的力量可以把山裡原住民族的傳統領域列為國有，但無法阻止平地人有組織地濫伐。

「背背篋的原住民，是心機重的原住民。如果晚上去打了飛鼠，一晚只打到一隻，就會用其他東西墊在底下，假裝收獲很豐富好跟朋友誇耀。如果晚上打到很多飛鼠，又會藏在背篋裡，跟朋友說打了一晚都沒有收獲，以避免跟別人分享。」最後這個故事應該是頭目虛構的，卻讓我們感覺到原住民族的真誠與幽默。有幸在火堆旁邊，聽著一個接一個的故事，心中卻不免覺得可惜，這些故事，是否將會像升起的煙一樣，飄渺失散在空中。

### 祖先的腳印

編輯教材的工作，成為我們每2週1次固定的聚會。在某次原定討論的聚會中，我依約上山，不料在半途中遇到驚魂未定的優勞長老。拖板車原來要將怪手運到下方工作，不料

中途發現煞車過熱失靈，因此駕駛緊急碰撞山壁減速，怪手也翻覆在路邊。因此我們改變了當天的計畫，優勞長老在路邊處理災害現場。倚畚頭目當天則改說了另一個故事。

部落裡有一個名為足印的木雕，刻著不同時期的腳印。有馬庫斯祖先時整齊的腳印、日本時代的膠鞋、現代的高跟鞋、現代孩子的小小腳印。木雕的最後刻著「laqi klokah」，勉勵泰雅族的孩子們要加油。對於古老腳印的故事，就在這一天，得以聽頭目娓娓道來。祖先從巨石裂開誕生之地出發，到思源啞口分散，望著蘭陽平原而生病，在大霸北邊聽山羊踩過碎石，有著水鹿的湖邊遇到出草的惡鬥，肥美的獵場滾動著山豬，李棟山的纏鬥，基那吉的誤射……在混亂與破碎的年代，泰雅族的人們仍然仰望著彩虹。祖先的足印從古到今，這是一段真正的故事——泰雅族的遷徙故事。神遊在祖先的光采與落寞之中，這個故事讓我的旅行成為一段真正的旅程。

### 詩意的文句

傳說中泰雅族的祖先是從巨石裂開而生，頭目在講述這個故事的開頭時，給了一個不

我們泰雅族以歌謠來傳承事物。透過歌謠裡的故事，讓我們記得祖先所走過的路。不管外在的環境如何改變，我們都不可以忘記祖先留下來的話語。這本書所述說的故事，你們也要好好流傳下去，依照祖先的教誨成為「真正的泰雅人」。



同的詮釋：「bnkis ta ga, minnaki squ Pinsbkan. swa nha son Pinsbkan ga? maki qu btunux rhyal, maki qu Tayal hya la.」

（我們的祖先從前住在Pinsbkan這個地方，為何說泰雅族人是從Pinsbkan的石裂而生呢？那是因為有石頭和土地以來，就有我們泰雅族的人們。）泰雅族的人們在準備開始遷徙之前，分成兩邊比賽吼叫，以決定哪一方應該要遷走。書籍記載的傳說中，有一方的人作弊贏得了那場比賽。對這個說法，頭目也有不同的解釋：「msgagay musa lga,



認真翻閱出版成果的優勢長老。

hmwaw mha: hala saku la! memaw pkwagiq hngyang, sin'inu nha。」(離開時對著部落大聲吼叫：我要離去了！聲音很高亢，代表內心真摯的思念。) 這樣詩意的詮釋，讓人們懷想那個年代祖先的風采，也讓我們決定把繪本的書名取為：《hala saku la~ pinsgayan na Tayal 泰雅族的遷徙故事》。

### 史詩的繪圖

我們花了6年的時間，將這樣的故事變成1本繪本。繪畫的時間大約花了3年，希望將故事的史詩感做清楚的呈現。將口傳的故事變成文字，是一個很慎重的過程，歷經無數次的校對。到了後期，頭目因為身體不適，進度也比較緩慢。最後一次校對時，頭目跟我說，因為生病治療的關係，手腳常常感覺到刺痛不舒服。

那天我們將21段文字校對完12段，可以明顯地感覺到他的體力無法繼續。天色已晚，但是他當下堅持一定要把所有文字進行最後1次校對。我隱約感覺到這麼說的用意，因此就帶著相當不忍的情緒，陪他在烤火房中，對完最後1段文字：「ita Tayal ungat qu biru ta, spuwah nha squ ke ru lmuhw qwas qani smbil ke iyat zngyan innwahan sinbilan ke, ana mtyuw qu qnxan ga, iyat ta laxun qu sinbilan ke na bnkis, yan na honguw utux qani ga, sinngusan

na bnkis ta nway simu thoyay mluw kya kwara, qwas qani ga iyat ta laxan 'mubuy krriyax, aki ta m'squqiy m'Tayal balay ana knwan kryax。」(我們泰雅族以歌謠來傳承事物。透過歌謠裡的故事，讓我們記得祖先所走過的路。不管外在的環境如何改變，我們都不可以忘記祖先留下來的話語。這本書所述說的故事，你們也要好好流傳下去，依照祖先的教誨成為「真正的泰雅人」。這個故事對我們泰雅族來說，就像是彩虹一樣美麗與永恆，你們要讓它像古調一樣傳唱下去，無論環境如何變遷，無論何時何日。)

### 風中的思念

繪本完成以後，每當到了山上，在風起的時候，我就會回想起這段旅程，以及引領我開始這段旅行的那個，趕豬的人。◆



### 劉宇陽

苗栗縣苑裡鎮人，1972年生。推測為平埔道卡斯族後代。中正大學應用數學研究所博士。現任台北市立大學學習與媒材設計學系助理教授。自2004年起在原住民部落擔任資訊志工，協助建置多媒體互動網站、族語詞典、動畫、繪本、紀錄片、音樂專輯等。

